

公共性を再演する | 作品の解説を23種類の言語に翻訳する
丹羽良徳の2004年から2012年の介入プロジェクト

Reenacting Publicness | Translating Art Work Descriptions into 23 Different Languages
The Interventionist Projects of Yoshinori Niwa 2004 to 2012

lu za'ure'u gau draci lo ka gubni
sei fe lu'e lo ve ciksi be lo larcu cixa bangu cu fanva se'u
to lo poi la .ni,uan.iocinor. cu cmizu'e fi ke'a ku'o selpla be ca lo detri be
li renonovo ga'o bi'o ga'o renopare toi li'u

Wir machen Sie in der Öffentlichkeit bekannt |
Wir übersetzen Beschreibungen von Kunstwerken in 23 verschiedene Sprachen
Die interventionistischen Projekte von Yoshinori Niwa 2004 bis 2012

Воспроизведение общественности | Перевод описаний работ на двадцать три языка
Интервенционистские проекты Ёсинори Ниwa с 2004 по 2012 год

Reludi Publikecon | Traduki Priskribojn de Artverkoj en 23 Malsamajn Lingvojn
La Intervenistaj Projektoj de Yoshinori Niwa 2004 ĝis 2012

공공성을 재연하다 | 작품해설을 23개 언어로 번역 요시노리 니와의 내정간섭 프로젝트 2004-2012

公共性的重演 | 將創作自述翻譯成23種語言 丹羽良徳2004年到2012年的介入計劃

公共性的重演 | 將創作自述翻譯成23种语言 丹羽良徳2004年到2012年的介入计划

Re-présentation de la chose publique | Explications d'oeuvres en 23 langues
Les oeuvres interventionnistes de Yoshinori Niwa, 2004-2012

Reinterpretar lo público | Traducción de descripciones de obras de arte en 23 idiomas diferentes
Los proyectos intervencionistas de Yoshinori Niwa 2004-2012

जनतावाद को दोहराना | कला के कार्यों का २३ वभिन्न भाषाओं में अनुवाद
२००४ से २०१२ तक, योशीनोरी निवा के हस्तक्षेपित परियोजनाएं

পুনরায় সঞ্জালন পাবলিকি | ২৩ টি আলাদা আলাদা ভাষায় শিল্পকর্মের অনুবাদ
ইউশিনোরি নিওয়া মধ্যস্থতার প্রোজেক্ট ২০০৪ থেকে ২০১২

Ban Hành Lại Công Khai | Dịch Mô Tả Tác Phẩm Nghệ Thuật Sang 23 Ngôn Ngữ Khác Nhau
Dự Án Người Theo Chủ Nghĩa Can Thiệp Của Yoshinori Niwa 2004-2012

Ricreando la dimensione pubblica | Traducendo la descrizione delle opere in 23 lingue diverse.
Il progetto interventista di Yoshinori Niwa (2004-2012)

பொது கதாப்பாத்திரத்தை ஏற்று நடிக்கும்படி |
உருவெவ்வறோ மொழிகளில் கலை வலை விளக்கம் மொழிபெயர்ப்பது
நிவ யொஷினொரி தலையீடு திட்டம் ௨00௪ ௨0௧௨

Vraanje javnog na scenu | Prevođenje opisa umetnikih radova na 23 različita jezika
Intervencionistiki projekti Jošinori Nive od 2004. do 2012. godine

Antagande Allma"nhet/O"versa"ttar Konst Verk Beskrivningar till 23 Olika
Spraker Mellankomst Projekter av Yoshinori Niwa 2004 till 2012

Αναπαριστώντας την Δημοσιότητα |
Μεταφράζοντας Περιγραφές Έργων Τέχνης σε 23 Διαφορετικές Γλώσσες
Τα Παρεμβατικά Έργα του Yoshinori Niwa από το 2004 έως το 2012

Reconstituind spațiul public | Traduceri ale descrierilor de lucrări în 23 de limbi diferite
Proiectele intervenționiste ale lui Yoshinori Niwa 2004-2012

Julkisen toisto | Taideteosten kuvausten kääntäminen 23 eri kielelle
Yoshinori Niwan interventionistiset projektit 2004-2012

שחזור הציבוריות
תרגום תיאורים של יצירות אמנות ל-23 שפות שונות
מיזמי "המתערב" של יושיןורי ניווה 2012 - 2004

ترجمه توضیحات پروژه های هنری به ۲۳ زبان مختلف
پروژه های مداخله ایی Yoshinori Niwa از سال ۲۰۰۴ تا ۲۰۱۲

公共性を再演する | 作品の解説を23種類の言語に翻訳する 丹羽良徳の2004年から2012年の介入プロジェクト



All images © Copyright Yoshinori Niwa Courtesy of Ai Kowada Gallery

2004年から2012年までに制作された33作品のアーティスト・テキストを、23種類の言語に翻訳する出版プロジェクト。《水たまりAを水たまりBに移しかえる》(2004年)、《ルーマニアで社会主義者を胴上げする》(2010年)、《デモ行進を逆走する》(2011年)等これまでの代表作を、膨大な言語とカラー図版で一挙総覧! 通常の書籍で掲載される日本語と英語というスタンダードを越えて、ヨーロッパ、中東、インド、アジア系言語に加え、1880年代に始まり世界共通語を目指すエスペラント、論理学に基づく文法設計で文化的に中立であり将来的にはコンピュータとのコミュニケーションに使うことを視野にいたれた人工言語ロジバンまでをカバーする。更に、テキストを耳で聞けるよう朗読CD(日本語)を添付。1冊の本で「公共性」をまるごと演じ切ることができるだろうか。それを使用言語や流通経路にとらわれず、大陸と海をとび越え世界の隅々まで流通させることはできるだろうか。空想的なアイデンティティーに対するアイロニーに満ちた作品集が完成します。

2013年10月15日(火)刊行

書籍仕様:

オンデマンド出版、A5版

約700頁、フルカラー、ソフトカバー、無線綴じ、23種類の言語に対応、カラー図版約300点、作家による朗読CD(日本語)を添付

ブックデザイン: 田中義久

紙面: Classicdemimatt-Silk Coated115gsm

表紙: Classicdemimatt-PlasticSilkCoated 250gsm

印刷製本 Pixartprinting Srl(イタリア)

価格: 6000 円(税抜)

発行: 株式会社マイブックサービス

お問い合わせ: 03-3295-0402

お問い合わせ: 03-3295-0402

収録言語……日本語、英語、ドイツ語、イタリア語、フランス語、スペイン語、セルビア語、ロシア語、スウェーデン語、ギリシャ語、ルーマニア語、フィンランド語、ヒンディー語、ベンガル語、タミル語、ヘブライ語、ペルシア語、ヴェトナム語、韓国語、簡体中国語、繁体中国語、エスペラント、ロジバン

この本は受注予約をいただいた分のみ制作するオンデマンド出版です。ご希望の方は予約アドレスもしくは書店予約にて9月16日(月・祝)までにご予約をお願いします。受注生産のためにキャンセルができませんのでご了承ください。それ以降の重版の予定は未定です。

通信販売

お名前、お送り先のご住所、電話番号、メールアドレスを明記のうえ、下記のアドレスにメールにてご連絡ください。折り返し、ご入金方法などをご連絡させていただきます。国内送料無料、海外一律1000円。

予約・お問い合わせ

niwa23@mybookservice.co.jp

書店予約

豊田市美術館ミュージアムショップ、金沢21世紀美術館ミュージアムショップ、静岡市美術館ミュージアムショップ、森美術館53Fミュージアムショップ、ナディッフアパート(恵比寿本店)、ナディッフコンテンポラリー(東京都現代美術館内)、ナディッフX10(東京都写真美術館内)、ギャラリー5(東京オペラシティアートギャラリー内)、ナディッフアイチ(愛知芸術文化センター内)、コントロールポアン(水戸芸術館内)、C7Cgallery&shop(名古屋)、On Reading(名古屋)、沼津エスペラント会、ほか。

上記書店でのご予約・店頭受け取りができます。

丹羽良徳

1982年愛知県生まれ。多摩美術大学映像演劇学科卒。不可能性と交換を主軸とした行為や企てを路上などの公共空間で試みることで、社会や歴史へ介入する作品を制作。多くの場合は、交渉の失敗や他者からの反応などを含めたプロジェクトの一部始終を収めたビデオ記録を展示している。主な展覧会「Double Vision: Contemporary Art From Japan」(2012年、モスクワ市立近代美術館、ハイファ美術館)、「あいちトリエンナーレ」(2013年)、「アウト・オブ・ダウト展—来たるべき風景のために(六本木クロッシング2013)」(2013年、森美術館)等。

オンデマンド受注予約 → niwa23@mybookservice.co.jp